

河南文艺出版社

Eugene O'Neill  
A Collection of Critical Essays

廖可兑 主编

尤金·奥尼尔  
戏剧研究论文集

2001

尤金·奥尼尔  
戏剧研究论文集

2001

Eugene O'Neill  
A Collection of Critical Essays

河南文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

尤金·奥尼尔戏剧研究论文集. 2001 / 廖可兑主编.  
— 郑州: 河南文艺出版社, 2001. 12

ISBN 7-80623-317-2

I. 尤… II. 廖… III. 奥尼尔, E. (1888 ~ 1953) —  
戏剧文学 — 文学研究 — 文集 IV. I712.073-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 069114 号

|      |                          |    |                    |
|------|--------------------------|----|--------------------|
| 出版发行 | 河南文艺出版社                  | 开本 | 32                 |
| 本社地址 | 郑州市经五路 66 号              | 印张 | 9.375              |
| 邮政编码 | 450002                   | 字数 | 214000             |
| 承印单位 | 中国科学院开封印刷厂               | 印数 | 1—1200             |
| 经销单位 | 各地新华书店                   | 版次 | 2001 年 12 月第 1 版   |
| 纸张规格 | 850 毫米 × 1168 毫米         | 印次 | 2001 年 12 月第 1 次印刷 |
| 标准书号 | ISBN 7-80623-317-2/I·252 | 定价 | 18.00 元            |

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系。



中国第九届尤金·奥尼尔学术研讨会于2000年9月在郑州召开。图为郑州市市长陈义初（中）、郑州大学副校长孙新雷（右）和廖克兑教授在开幕式上。



会议期间，陈义初市长与廖克兑教授亲切交谈。



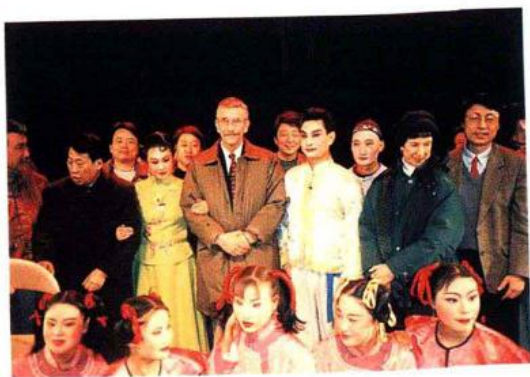


参加中国第九届尤金·奥尼尔学术研讨会的代表合影。



会议期间，展演了由郑州市曲剧团根据尤金·奥尼尔《榆树下的欲望》改编的大型曲剧《榆树古宅》。

美国依阿华州格林耐尔大学戏剧系主任亚里山大·费莫特（中排右四）和夫人（中排左二）、河南省文化厅厅长孙泉砾（中排左一）、南京大学外国语学院院长刘海平教授（中排右二），观看《榆》剧后接见演员。



## 前 言

廖可兑

金色的秋天,天高气爽,日丽风和,放眼中原大地,到处是一派兴旺发达的景象。感谢郑州市陈义初市长的大力支持,第九届全国尤金·奥尼尔学术研讨会于2000年9月23日至25日在这座古老而又年轻的文化名城召开了。

本届研讨会是由郑州大学、郑州市文化局与中央戏剧学院联合主办,由郑州市文化局与郑州大学联合承办的。会址设在郑州大学校园内,工作条件和生活环境都很舒适。参加研讨会的专家学者对于郑州市文化局和郑州大学所做的各项出色的筹备工作表示由衷的感谢,他们将在这里愉快地度过一段进行学术交流活动的良好时光。

这是一次难得的千年盛会。它鼓舞着我们在无限风光的新世纪中取得研究奥尼尔戏剧艺术的更大成就,从而为发展和繁荣我国的戏剧事业作出我们的贡献。

出席研讨会开幕式的领导同志有陈义初市长、郑州市委宣传部常振义部长、郑州市委宣传部张爱图副部长、郑州市政协张仕诚副主席、郑州大学孙新雷副校长、郑州大学文化与传播学院陈继会院长、河南省文化厅艺术处王洪应处长、郑州市文化局李

霞局长、郑州市艺术创作研究院王希玲院长等。中央戏剧学院党委刘国富书记因来郑州途中汽车受阻未能出席，特致电大会表示祝贺。

出席开幕式的专家学者有龙文佩、郭继德、吴定柏、吴雪莉、刘锡珍、程朝翔、吕伟民、张鸿声、陈立华、郑闽江、易红霞、孟华、李兵、谢群、龚小凡、吴晓梅、张亚东、胡泓、关合凤、李伟、侯宏、谢亢、潘永长、杨守林、牛学武、彭长胜、郭国强、王明山、黄海碧、郑伟等。此外还有郑州市新闻界、文艺界的来宾以及郑州大学与郑州市文化局的其他同志。

开幕式由李霞局长主持，陈义初市长致祝辞。陈市长祝贺第九届全国尤金·奥尼尔学术研讨会在郑州召开，并对来自全国各地的专家学者表示热烈欢迎。在这篇振奋人心的讲话中，陈市长着重讲了有关城市文化建设方面的构想，其中包括文化研究工作，文化设施建设，文化会议活动，文艺演出以及开拓文化艺术品市场等各项内容。讲话言简意赅，形象生动，仿佛把我们带到了一座充满智慧的现代文明城市，看到万紫千红的艺术春天。陈市长在百忙中为大会作如此富于启发教育意义的讲话，这使我们的专家学者深受感动。

开幕式持续了两个多小时。孙新雷副校长和王洪应处长都在会上从不同的角度讲了城市文化建设的重要性，受到全场听众的欢迎。陈继会院长不仅参加了开幕式和后来研讨会的全过程，而且向大会提交了一篇论文，这充分显示了他的敬业乐群精神。开幕式结束后，下午需要在讨论会上发言的人便立即开始了他们的准备工作；他们彼此之间的学术交流活动实际上已经在会场内外展开了。

当天晚上，郑州市曲剧团为研讨会上演大型曲剧《榆树古宅》。这是剧作家孟华先生根据尤金·奥尼尔的名剧《榆树下的

欲望》改编成的。陈义初市长很关心剧本的改编工作和演出工作。因为要到街道上去参加劳动,清理环境卫生,陈义初市长在开幕式上便提前离开了会场。但是到了晚上,他仍然赶到剧场来看戏。演出结束以后,他又陪同专家学者们走上舞台,祝贺演出成功,同时对剧本及其演出提出了一些改进意见。根据陈义初市长的要求,我们决定在会议期间继续讨论这方面的问题,并邀请剧本的改编者、导演、演员以及其他有关领导和工作人员参加,以利于收到集思广益之效,从而得以更好地更全面地为改进工作提供我们的参考意见。

关于改编工作中遇到的困难和问题,孟华先生在为本论文集所写的一篇体会文章中有着详细而深刻的论述,很值得我们研究,这里就恕我不加以重述了。在讨论中,专家学者们认为,《榆树古宅》及其演出总的说来是成功的。孟华先生对奥尼尔的戏剧有研究,懂中国戏曲,汉语功底深,而他对于原剧的主题、故事情节和人物性格等,基本上都未作重大改变,这就有力地保证了他的改编本取得成功。当然,剧本还有美中不足之处,这首先在于它处理戏剧成分与抒情成分之间的相互关系上不够协调。专家学者强调指出,这个问题对于曲剧的改编工作非常重要,必须时刻加以注意。

在讨论会上,专家学者们还提出了一个很有见地的建议:河南曲剧赋有很强的抒情性,它适宜于用以改编奥尼尔的剧本,那么孟华先生能否再试着改编几部呢?须知奥尼尔就是一位著名的试验剧作家,而且经常是通过试验取得成功的。接着他们谈到了改编工作的重要意义,并指出莎士比亚的戏剧大都是由前人的作品改编而成的。奥尼尔的《悲悼》三部曲是他荣获诺贝尔文学奖的重要剧作之一;但是它也是根据古希腊悲剧家埃斯库罗斯的《奥瑞斯忒亚》三部曲改编而成的。历史上这一类的例子



不胜枚举,它们充分证明改编工作也是可以取得创作上的光辉成就的。对于我们来说,从事这项工作首先是个学习研究和提高创作能力的过程。

从《悲悼》三部曲谈到《榆树下的欲望》,大家阐明了古希腊悲剧对于奥尼尔戏剧创作的影响,同时指出这两部戏剧反映的却都是美国的现实社会生活,其中同样有一个反清教的主题。在美国,特别是在新英格兰地区,清教势力是很强大的;奥尼尔竟在他的剧作中一再揭示反清教的主题,这也有力地证明他是一位伟大的现实主义剧作家。

众所周知,奥尼尔写过各式各样的戏剧,其种类之多,不是他同时代的任何西方剧作家所可企及的。但是无论是他的哪一种剧作,都反映了一定的现实生活内容。他的作品是深深扎根于美国资本主义社会生活之中的。在现实生活的基础上,他建立了各种不同的戏剧主题,其中大多数是具有揭露和批判性质的。他认为,美国不是最成功的国家,而是最失败的国家。他必须挖出这个国家的社会病根,将各种丑恶现象暴露在光天化日之下,让人们看到它们究竟是些什么东西,以求医治之道。正因为如此,他在美国就树立了各式各样的敌人,他的一些作品也就不可避免地遭到他们的反对,甚至是恶毒的攻击。当年《榆树下的欲望》的遭遇就是一个突出例证。但是这丝毫也不影响奥尼尔在世界各国享有的崇高声誉。他是迄今为止美国惟一荣获诺贝尔文学奖的剧作家,拥有广大的读者和观众。他们非常感谢他,因为从他的作品中,他们了解到美国资本主义社会的真实面貌,从而认清美国资产阶级宣传家们所津津乐道的“美国梦”不过是他们用以欺骗世人的谎言。

关于上述种种,特别是关于《榆树下的欲望》的具体内容,专家学者们各抒己见,畅所欲言,在自由讨论的热烈氛围中,进行

了一次深刻的学术交流活动,使他们每个人都感到受益匪浅。毫无疑义,这对于《榆树古宅》及其演出的改进工作,也是大有裨益的。讨论会结束时,孟华先生和导演谢亢先生代表全体演出人员向专家学者们表示由衷的感谢,他们将认真细致地学习和领会各方面的见解,借以做好他们的修改工作,不辜负领导和各位专家学者的殷切期望。

比较地说,本届研讨会的规模不大;但是东至上海,西至成都,南至广州,北至哈尔滨,都有专家学者前来参加。会场上仍然是济济一堂,仍然是一支具有实力的老中青三结合的研究队伍,对于奥尼尔戏剧的研究热情仍然很高。由于各种原因,有些专家学者这次未能与会;但是他们因此事先来函表示歉意,并且早已向大会提交了论文。他们对待研讨会的严肃态度与研究奥尼尔戏剧的执著精神,于此也可以看出。参加本届研讨会的专家学者大都提交了论文;可惜讨论会的时间有限,他们很多人都未能得到宣读论文的机会,只能根据个人要求在会后进行书面交流了。

我曾说过,按照我们的心愿,我们的每届研讨会应上演奥尼尔的一个剧本,出版一部论文集;但是由于缺乏经费,我们是很不容易做到这一点的。过去,我们只公开出版过三部论文集,先后上演过三次奥尼尔的戏。在上演的这些剧本当中,有的是缩编本,或者是独幕剧,甚至是片断,演出形式十分简陋。有时上演多幕剧;同样是为了节省开支,也把它删减得很不好看。我们真有点对不起奥尼尔的戏剧艺术。有些朋友看过演出后,半开玩笑地对我们说,我们是在搞“贫困戏剧”。不错,“贫困戏剧”,这个名称听起来有点刺耳,但是它道出了真情。有什么别的办法呢?我们的研究工作需要举行观摩演出,看这样的戏总比没有戏看好。与这种演出相比较,本届研讨会的演出就使人感到

特别满意了。《榆树古宅》很好地保存了原剧的整体内容和精神实质,而在这一高水平的观摩演出之后,我们还将出版一部论文集,这就无怪乎我们的专家学者是那样热情称赞本届研讨会所取得的成就了。

本论文集共计选进了二十四篇文章,其中第一篇文章《愉快的梦,痛苦的梦》是从著名的美国奥尼尔学者特拉维斯·博加德(Travis Bogard)的一本文集中选出来的。这位美国加利福尼亚大学的荣誉教授生前是美国奥尼尔基金会(大道别墅)的领导人之一,对于我们的奥尼尔戏剧研究工作非常关心。1996年,当他得知我们希望他为我们的《尤金·奥尼尔戏剧研究论文集》(1997)写一篇文章时,他已有病在身,不能动笔,于是他便将他的一部以其中一篇文章的题目命名的文集《在寂静的大道别墅所想到的》寄给我们,说这集子里有三篇文章他最喜欢,我们可以任意选用。他说的第一篇文章就是《在寂静的大道别墅所想到的》,我们已将它译成汉语放进上面提到的论文集中;不幸他在这本论文集出版前便与世长辞了。《愉快的梦,痛苦的梦》是他说的第二篇文章。但愿我们能够将他说的第三篇文章译成汉语发表在我们的下一部论文集中,这样我们就将他最喜欢的三篇文章都介绍给中国的读者,从而表达了我们对他的敬意和思念之情。

# 目 录

- 前言 ————— 廖可凡[ 1 ]
- 愉快的梦,痛苦的梦 ————— [美]Travis Bogard 著 谢江南译[ 1 ]
- 奥氏剧作与中国戏曲的龃龉与磨合(两题)  
——河南曲剧改编演出尤金·奥尼尔《榆树下  
的欲望》的体会 ————— 孟华[ 8 ]
- 《回归海区的平静》中神秘主义色彩试析 ————— 张冲[ 19 ]
- 奥尼尔悲剧情感之成因及其对作品的影响 ————— 郑伟[ 27 ]
- 休伊的世界 ————— 郑闽江[ 35 ]
- 在心灵中建立更庄严的大厦  
——尤金·奥尼尔的发人深思的呼吁—— 梅绍武[ 43 ]
- 奥尼尔戏剧的音乐性 ————— 罗义蕴 贾晓昭[ 52 ]
- 论奥尼尔早期剧作思想 ————— 吕艺红[ 62 ]
- 人的内在生命的呼声  
——再论美国剧作家尤金·奥尼尔与老子的道  
家思想 ————— 欧阳基[ 72 ]

## 海岛——梦幻中的伊甸园

——浅议奥尼尔戏剧中的梦幻主题 —— 胡泓[82]

## 走近荒诞

吴定柏[93]

## 谁是被狼吃掉的孩子

——再读《进入黑夜的漫长旅程》 —— 龚小凡[103]

## 论贯穿《悲悼》三部曲的“恋母——寻母”意念

邹惠玲[113]

## 蒂隆内心深层的潜在意识

——谈《月照不幸人》中一人物 —— 于乐庆[124]

## 论奥尼尔的《进入黑夜的漫长旅程》

吴伟仁[137]

## 体会奥尼尔的悲剧

——读《进入黑夜的漫长旅程》 —— 吕伟民[150]

## 论奥尼尔戏剧的舞台指示语言

陈立华[164]

## 尤金·奥尼尔与道家思想

郭继德[178]

## 此处无声胜有声:读《送冰的人来了》有感

沈建青[192]

## 梅洛迪:奥尼尔的唐吉诃德

易红霞[206]

## 悲剧:社会与人

——奥尼尔与曹禺的悲剧观念 —— 陈继会 张鸿声[221]

## 笼之剧

——奥尼尔戏剧主题解读 —— 谢群[236]

## 尤金·奥尼尔的后期剧作

龙文佩[252]

## 奥尼尔戏剧人物及其悲剧蕴含

李艳霞[267]

## 后记

孟华[287]



# Contents

|  |   |
|--|---|
| Preface .....  | Liao Kedui[1]                               |
| A Happy Dream, a Miserable Dream .....   | Travis Bogard<br>translator Xie Jiangnan[1] |
| The Discord and Concord between O'Neill's Dramas<br>and Chinese Operas(Two Topics)<br>——Pondering over the Adaptation of <i>Desire under<br/>the Elms</i> into Henan Qu Opera and the Performance<br>..... | Meng Hua[8]                                 |
| Analysis of the Mysticism of <i>Tranquility into the Sea</i><br>.....  | Zhang Chong[19]                             |
| The Causes of O'Neill's Tragic Feelings<br>and Their Influence on His Dramas .....   | Zheng Wei[27]                               |
| The World of Hughie .....  | Zheng Minjiang[35]                          |
| Establishing a More Stately Mansion in the Soul<br>——An Earnest Appeal by Eugene O'Neill<br>.....  | Mei Shaowu[43]                              |

- The Music in O'Neill's Dramas ..... Luo Yiyun Jia Xiaozhao[52]
- On the Themes of O'Neill's Early Dramas ..... Lu Yihong[62]
- Man's Inner Appeal  
 ——Eugene O'Neill and Lao Tzu's Taoism  
 ..... Ou Yangji[72]
- The Island——The Imaginative Eden  
 ——Comments on O'Neill's Dream Theme  
 ..... Hu Hong[82]
- Approaching the Absurdity ..... Wu Dingbo[93]
- Who Is the Child Eaten by the Wolf  
 ——Comments on *Long Day's Journey into Night*  
 ..... Gong Xiaofan[103]
- The Unconscious Mind of Loving Mother and  
 Looking for Mother through the Trilogy  
*Mournig Becomes Electra* ..... Zou Huiling[113]
- Tyrone's Deep-seated Consciousness  
 ——Talk on a Protagonist in *A Moon for the Misbegotton*  
 ..... Yu Leqing[124]
- On O'Neill's *Long Day's Journey into Night*  
 ..... Wu Weiren[137]
- Pondering over O'Neill's Tragedies  
 ——Reading *Long Day's Journey into Night*  
 ..... Lu Weimin[150]
- The Characteristics of O'Neill's Stage Direction Language  
 ..... Chen Lihua[164]
- Eugene O'Neill and Taoism ..... Guo Jide[178]

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Silence Is Golden—Afterthought of <i>The Iceman Cometh</i><br>.....                       | Shen Jianqing [192]              |
| Melody—O'Neill's <i>Don Quixote</i> .....   | Yi Hongxia [206]                 |
| Tragedy about Society and Man<br>——The Tragic Perspectives of O'Neill and Cao Yu<br>..... | Chen Jihui Zhang Hongsheng [221] |
| The Drama of <i>Cage</i><br>——Interpretation of O'Neill's Dramatic Themes<br>.....        | Xie Qun [236]                    |
| Engene O'Neill's Late Works .....   | Long Wenpei [252]                |
| O'Neill's Protagonists and Their Tragic Implications<br>.....                             | Li Yanxia [267]                  |
| Postscript .....  | Meng Hua [287]                   |

## 愉快的梦，痛苦的梦

[美]Travis Bogard 著

谢江南 译

海边一块巨石，海水不断地冲刷，历经沧桑，巨石变成了一个小人头。头戴王冠，鼻子挺拔，宛如一幅轮廓分明的古典肖像侧影。鼻子上方是一个空洞，正好构成了这幅古典侧影深陷的双眼。嘴是一道深长的切口，形如斜卧的字母“S”，在面颊的两边，一边高一边低。从右边看这侧影，是一副典型的悲剧面具，空空的眼，向下倾的“S”显出深深的痛苦；从左边看，是一副喜剧的面具，向上翘的“S”正好勾出一副笑脸。

当然这块石头不是艺术家精心雕刻而成；但它的确算得上是一件艺术品。单就它的形状来看的确有趣，既像悲剧面具，又像喜剧面具，又像介于两者之间的形象。

《进入黑夜的漫长旅程》、《啊！荒野！》就像这块石头。雕琢奥尼尔作品的是他的艺术才能，而雕琢这块石头的是水的冲刷，风、沙的侵蚀。与这块石头一样，奥尼尔的作品取材于真实的现实——他年少时的生活，这段时期的生活被揉成了两种结构关系——悲剧，喜剧。有的评论家说《啊！荒野！》是对《进入黑夜的漫长旅程》忠实描写的生活真实的喜剧处理，但我认为这是不真实的。两部戏都根植于现实生活，但都不是对现实生活的真